Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Często bowiem potykamy się\* wszyscy. Kto nie potyka się w słowie,\*\* ten jest człowiekiem doskonałym,\*\*\* zdolnym opanowywać całe ciało.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielce bowiem potykamy się wszyscy. Jeśli ktoś w słowie nie potyka się, ten dojrzałym mężem, mocnym (by) poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy potykamy się w wielu sprawach, ten jednak, kto nie uchybia w mowie, jest człowiekiem doskonałym. Potrafi on utrzymać w ryzach całe swoje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem w wielu *sprawach* upadamy. Jeśli ktoś nie upada w mowie, jest człowiekiem doskonałym, który też może utrzymać na wodzy całe ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeźli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w wielu upadamy wszyscy. Jeśli kto w słowie nie upada, ten jest mąż doskonały; może też wędzidłem kierować wszytko ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem często upadamy. Jeśli ktoś nie grzeszy mową, jest mężem doskonałym, zdolnym utrzymać w ryzach także całe ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopuszczamy się bowiem wszyscy wielu uchybień; jeśli kto w mowie nie uchybia, ten jest mężem doskonałym, który i całe ciało może utrzymać na wodzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy przecież często błądzimy. Jeżeli ktoś nie grzeszy słowem, ten jest doskonałym człowiekiem, zdolnym do kontrolowania także całego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy przecież popełniamy wiele błędów. Jeśli ktoś panuje nad swoim językiem, jest człowiekiem doskonałym, umiejącym całe ciało utrzymać na wodzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wszyscy często upadamy. Jeżeli ktoś w mowie nie upada, ten człowiekiem dojrzałym, potrafiącym utrzymać w cuglach także całe swoje ciało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy z nas co prawda dopuszcza się wielu uchybień, kto jednak nie dopuszcza się uchybień w mowie, jest doskonałym człowiekiem i potrafi w pełni okiełznać samego siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy bowiem błądzimy w wielu rzeczach. Kto nie grzeszy słowami, ten jest człowiekiem doskonałym, zdolnym też całego siebie trzymać na wodzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі багато грішимо. Коли ж хто не грішить словом, це досконалий чоловік здатний приборкати і все тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszyscy często się potykamy. Jeśli ktoś nie potyka się w słowie, ten jest mężem doskonałym, zdatnym powściągać też całe ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wszyscy popełniamy rozmaite błędy; jeśli ktoś nie błądzi w tym, co mówi, jest człowiekiem dojrzałym, który potrafi okiełznać całe swoje ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy bowiem wielokrotnie się potykamy. Jeżeli ktoś nie potyka się w słowie, to jest człowiekiem doskonałym, zdolnym okiełznać także całe swe ciało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy dopuszczamy się wielu grzechów. Jeśli jednak ktoś nie grzeszy w mowie, znaczy to, że stał się człowiekiem w pełni dojrzałym—potrafiącym panować także nad całym sobą. |

1. 1) <x>110 8:46</x>; <x>520 3:9-20</x>; <x>660 2:10</x>; <x>690 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 39:2</x>; <x>470 12:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 10:19</x>; <x>660 1:26</x>; <x>670 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)